

La evaluación de la competencia traductora. Resultados del proyecto EACT

<https://webs.uab.cat/eact/eu/>

Equipo EACT

Ponentes: A. Hurtado Albir (UAB) y G. Soriano Barabino (UGR)

«Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT)»
Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, PGC2018-094275-B-I00

- Octubre 2019 a diciembre 2022
- Participan investigadores de 6 universidades



Universitat Autònoma de Barcelona

Amparo Hurtado Albir (IP)

Laura Asquerino Egoscozábal

Anabel Galán-Mañas

Lourdes Gay Punzano

Sonia González Cruz

Gabriele Grauwinkel

Ane Irizar Melero

Olga Jęczmyk

Patricia López García

Christian Olalla-Soler

Universidad de Granada

María del Mar Haro-Soler

Guadalupe Soriano Barabino

Catherine Way

Universitat Jaume I

Rosa Agost Canós

Cristina García de Toro

Euskal Herriko Unibertsitatea

José Tomás Conde Ruano

Elizabete Manterola Agirrezabalaga

Universidade de Vigo

Lara Domínguez Araújo

Ana Luna Alonso

University of Westminster

Elsa Huertas Barros

⇒ **Inexistencia de un marco europeo de referencia en traducción (comparable al MCERL)**

- Confusión actual en la formación en traducción: disparidad en grados y másteres
- Diferentes niveles de desempeño y ámbitos de especialización en el ámbito académico y profesional de la traducción
- Necesidad de armonización académica (EHEA)

⇒ **Inexistencia de pruebas de nivel de competencia traductora consensuadas y validadas empíricamente**



EACT es continuación del proyecto NACT del grupo PACTE

«Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)»
(2015-2019)

↳ Primer paso en la elaboración de una base común de referencia europea en el sector educativo y profesional de la traducción

[Proyecto NACT | Grup PACTE - Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació \(uab.cat\)](http://uab.cat)

- La propuesta de NACT (2018, 2019, 2022) incluye una escala de 3 niveles (con subniveles) y 5 categorías descriptivas:

| COMPETENCIAS NIVELES DE TRADUCCIÓN | Lingüística | Extralingüística | Instrumental | Prestación de servicios | Resolución de problemas de traducción |
|---|----------------|------------------|----------------|-------------------------|---------------------------------------|
| C | Es capaz de... | | Es capaz de... | | |
| B2 | | Es capaz de... | | Es capaz de... | |
| B1 | Es capaz de... | | | | Es capaz de... |
| A2 | | | | | |
| A1 | | Es capaz de... | | Es capaz de... | |

▶ Establecer procedimientos de evaluación para cada nivel de adquisición de la competencia traductora en el marco de la formación de grado en traducción (GTI) en España → Evaluación sumativa (calificar)

↳ Complementar la investigación de NACT (y EFFORT): los descriptores precisan de un sistema de evaluación capaz de medirlos, discriminar niveles y poder certificarlos

+

Probar la idoneidad y precisión de las escalas de descriptores elaboradas (han de ser observables y evaluables)

➔ Dos estudios empíricos (métodos cualitativos y cuantitativos)

ESTUDIO 1
***ENCUESTA SOBRE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LA EVALUACIÓN EN
LOS GTI DE ESPAÑA***

► **Objetivos:**

- **Indagar** qué concepción de la evaluación tiene actualmente el profesorado de traducción
 - **Recopilar** información sobre los procedimientos de evaluación utilizados en las asignaturas prácticas de traducción (criterios, tipo de tareas, baremos de corrección de traducciones, rúbricas)
 - **Detectar** los problemas existentes en torno a la evaluación
- **Cuestionario:** 97 docentes de traducción de varias universidades españolas

► **Principales resultados:**

1. La traducción de textos es la tarea de evaluación sumativa más utilizada
2. Detección de principales problemas y causas de insatisfacción (asignación numérica, falta de estandarización de procedimientos y criterios de evaluación, falta de coordinación, etc.)
3. Detección de principales retos
 - Avanzar en la objetividad y unificación de procedimientos y criterios de evaluación
 - Mejorar los baremos de corrección de traducciones y rúbricas
 - Integrar la realidad profesional
 - Elaborar criterios y procedimientos de identificación de niveles de desempeño de CT

ESTUDIO 2

DISEÑO Y VALORACIÓN DE PRUEBAS DE NIVEL DE TRADUCCIÓN

▶ **Objetivos:**

- **Diseñar** pruebas para los niveles de traducción A1, A2 y B1 (tareas evaluadoras e instrumentos de evaluación)
- **Validar** las pruebas diseñadas

▶ **Diseño de pruebas para los niveles de traducción A1, A2 y B1**

- Diversas tareas evaluadoras para cada nivel → recoger información de los descriptores de cada competencia
- Baremos de corrección de traducciones y rúbricas para evaluar las tareas

Se centra en 12 combinaciones lingüísticas:

- Traducción directa de DE, FR y EN (1ª LE de los centros de formación en traducción españoles) y traducción entre L1
- Lenguas de llegada: CA, ES, EU, GL

▶ **Valoración de la propuesta diseñada** → datos de estudiantes y docentes de UAB, UGR, UJI,

UPV/EHU y U. de Vigo

- Estudio piloto: 48 estudiantes y 9 docentes de traducción
- Implementación: 103 estudiantes y 42 docentes de traducción

| | A1 | A2 | B1 |
|------------------------|--|--|--|
| Características | Texto no especializado en lengua estándar | Texto no especializado con problemas de registro | Texto semiespecializado sencillo |
| Género | Entrada biográfica de enciclopedia | Folleto turístico | Contenido de páginas web de entidades |
| Tema | Biografía de un personaje universal. Alemán (Goethe), francés (Molière), inglés (Shakespeare); español (Cervantes) | Descripción de un lugar turístico | Ecología; sobre especie amenazadas, que describan características de especies protegidas |
| N.º de palabras | 250 | 300 | 350 |

| | A1 | A2 | B1 |
|--|-------------|-------------|-------------|
| TAREAS PREVIAS A LA TRADUCCIÓN | | | 25 % |
| Tarea Búsqueda de textos paralelos | | | 10 % |
| Tarea Elaboración de un glosario bilingüe y recursos de documentación. | | | 15 % |
| TAREA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO: ASPECTOS EVALUABLES | 60 % | 60 % | 50 % |
| Resolución de problemas prototípicos de traducción | 30 % | 30 % | 30 % |
| Traducción del resto del texto | 20 % | 20 % | 20 % |
| Adecuación de la traducción a requerimientos del encargo | 10 % | 10 % | |
| TAREAS RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN DE UN TEXTO | 30 % | 30 % | 15 % |
| Tarea Dificultades de la traducción del texto | 15 % | 15 % | 5 % |
| Tarea Recursos de documentación | 15 % | 15 % | |
| Tarea Características del encargo de traducción | | | 10 % |
| + | | | |
| Requerimientos tecnológicos | 10 % | 10 % | 10 % |

| COMPETENCIAS | ASPECTOS EVALUABLES | | PONDERACIÓN | |
|--|---|--|-------------|------|
| | A1 /A2 | B1 | A1/A2 | B1 |
| LINGÜÍSTICA | - Resolución problemas lingüísticos y textuales del texto | - Resolución problemas lingüísticos y textuales del texto | | |
| EXTRALINGÜÍSTICA | - Resolución problemas extralingüísticos del texto | - Resolución problemas extralingüísticos del texto | | |
| INSTRUMENTAL | - Requerimientos específicos de tipo tecnológico de la prueba (10%) - Tarea sobre recursos de documentación usados (15%) | - Textos paralelos (10%) - Glosario y documentación (15%) - Requerimientos específicos de tipo tecnológico de la prueba (10%) | 25% | 35 % |
| PRESTACIÓN DE SERVICIOS | - Adecuación a los requerimientos del encargo de traducción en cuanto a finalidad y destinatario (10%) | -Características del encargo de traducción (10%) | 10 % | 10 % |
| RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN | - Resolución de problemas prototípicos: lingüísticos, textuales, extralingüísticos y pragmáticos (30%) - Traducción de todo el texto (20%) - Tarea sobre dificultades de traducción del texto (15%) | - Resolución de problemas prototípicos: lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos (30%) - Traducción de todo el texto (20%) - Tarea sobre dificultades de traducción del texto (5%) | 65% | 55 % |

⇒ Diseño de 16 rúbricas para todos los aspectos evaluables:

Nivel traducción A1: 5 rúbricas

Nivel traducción A2: 5 rúbricas

Nivel traducción B1: 6 rúbricas

↳ Variedad

+ Baremos de corrección de traducciones

→ Escala de gravedad del error: progresión según los niveles

| A1 | -0,25 | -0,5 | -0,75 | -1 |
|----|---|--|---|---|
| A2 | -0,25 | -0,5 | -1 | -1,5 |
| B1 | -0,5 | -1 | -1,5 | -2 |
| | <p>DE SENTIDO:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No mismo sentido <p>DE LENGUA DE LLEGADA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Acentuación - Tipografía - Puntuación - Edición - Léxico (regionalismos, uso de palabra inexacta o imprecisa, de registro inadecuado al del resto del texto, terminología inadecuada) | <p>DE SENTIDO:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falso sentido (FS) - Adición (AD) - Supresión (SUP) - Ref. extraling. mal solucionada (EXT) - Inadecuación de registro (REG) <p>DE LENGUA DE LLEGADA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ortografía - Gramática (GR) - Textual (T) - Convenciones del género textual (GT) - Estilo (EST) - Errores de acentuación, tipografía, puntuación y edición que: afectan a una parte relevante del texto; se repiten - Errores léxicos prominentes o que se repiten o terminología inadecuada en relación con el tema central del texto | <p>DE SENTIDO:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ FS, AD, SUP, EXT, REG que afectan a: <ul style="list-style-type: none"> - ideas claves del texto - partes relevantes del texto - segmentos importantes del texto (frase completa) ▪ Mismo error de sentido (con el mismo elemento del TO) que se repite ▪ Contrasentido ▪ Sinsentido <p>DE LENGUA DE LLEGADA:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Errores lingüísticos de GR, T, GT, EST que afectan a: <ul style="list-style-type: none"> - una idea clave del texto - una parte relevante del texto ▪ Mismo error lingüístico de GR, T, GT, EST que se repite | <ul style="list-style-type: none"> ▪ CS, SS que afectan a: <ul style="list-style-type: none"> - ideas claves del texto - partes relevantes del texto - segmentos importantes del texto (frase completa) ▪ CS, SS que se repiten (con el mismo elemento del TO) ▪ SUP de un segmento muy importante |

RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN (15 %)

| | | | | | | |
|--|---|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Cantidad de recursos de calidad identificados (33,3 %) | 10 puntos 5 o más recursos | 8 puntos 4 recursos | 6 puntos 3 recursos | 4 puntos 2 recursos | 2 puntos 1 recurso | 0 puntos 0 recursos |
|--|---|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|

| Pertinencia del recurso para resolver el elemento del texto indicado (33,3 %) | 1 punto (por recurso) El recurso es totalmente adecuado en cuanto a su calidad y fiabilidad para resolver el elemento del texto | 0,5 punto (por recurso) El recurso es adecuado para resolver el elemento del texto, pero no posee calidad ni es fiable | 0 puntos El recurso no es adecuado para resolver el elemento del texto // No hay recurso identificado | Idoneidad de la justificación (33,3 %) | 1 punto (por recurso) Se justifica muy bien la calidad del recurso, explicando todos los aspectos relevantes que acreditan su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto | 0,5 punto (por recurso) Se justifican solo algunos aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto | 0 puntos No hay justificación // Están mal justificados los aspectos de la calidad del recurso y de su fiabilidad y utilidad para traducir este elemento del texto// No hay recurso identificado |
|---|---|--|---|--|---|---|--|
| <i>Se afanaron</i> Recurso 1 | | | | | | | |
| <i>Se afanaron</i> Recurso 2 | | | | | | | |
| <i>Sitio</i> Recurso 1 | | | | | | | |
| <i>Sitio</i> Recurso 2 | | | | | | | |
| <i>Alfonso VIII</i> Recurso 1 | | | | | | | |
| <i>Alfonso VIII</i> Recurso 2 | | | | | | | |
| <i>el Huécar</i> Recurso 1 | | | | | | | |
| <i>el Huécar</i> Recurso 2 | | | | | | | |

RECOGIDA DE DATOS

1. Corrección de las pruebas

Corrección por docentes de traducción de las pruebas mediante los instrumentos de evaluación (en formato Excel) → calificaciones obtenidas en las diversas tareas y aspectos evaluables

2. Encuesta

Cuestionarios de valoración de la prueba rellenos por estudiantes y docentes (Lime Survey)

↳ Preguntas cerradas y abiertas

Valoración de las tareas evaluadoras

- Adecuación al nivel
- Problemas encontrados
- Utilidad de las tareas

Valoración de los instrumentos de evaluación (docentes)

+ Comparación de los resultados obtenidos en los 3 niveles

TRIANGULACIÓN DE:

| 1. RESULTADOS DE LA ENCUESTA [1-4] (media) | A1 | | A2 | | B1 | |
|---|-------|------|-------|------|-------|------|
| | Prof. | Est. | Prof. | Est. | Prof. | Est. |
| Valoración final global | 3.5 | 3.4 | 3.7 | 3.4 | 3.4 | 3.4 |

| 2. CALIFICACIONES OBTENIDAS [0-10] (media) | A1 | A2 | B1 |
|--|-----|-----|-----|
| Calificación media final | 6.2 | 6.4 | 6.3 |

| Calificación por competencias | A1 | A2 | B1 |
|---------------------------------------|-----|-----|-----|
| Lingüística | 6.3 | 6.8 | 7.9 |
| Extralingüística | 7.6 | 6.1 | 8.0 |
| Instrumental | 7.0 | 7.4 | 7.7 |
| Prestación de servicios | 6.5 | 7.7 | 6.4 |
| Resolución de problemas de traducción | 5.9 | 5.9 | 5.5 |

▶ PRINCIPALES MODIFICACIONES INCLUIDAS EN LAS PRUEBAS**1. CONSIGNAS DE ALGUNAS TAREAS**

- Definiciones más claras de las categorías de problemas e introducción de ejemplos (diferentes según el nivel) de la tarea Identificación de dificultades de la traducción
- Explicación más clara de la tarea Recursos de documentación y modificación de los ejemplos de recursos según el nivel

2. PERFECCIONAMIENTO DE ALGUNAS RÚBRICAS

- Aspectos evaluables y ponderación

3. REQUERIMIENTOS TECNOLÓGICOS

- Introducción de requerimientos tecnológicos más complejos para cada nivel

4. NUEVO INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

- Elaboración de rúbricas para cada nivel

ESQUEMA GENERAL DE LAS RÚBRICAS PARA LA EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES DE CADA NIVEL (Monografía)

| Nivel de traducción | REEXPRESIÓN DEL SENTIDO 45 % | REDACCIÓN EN LENGUA DE LLEGADA 45 % | ADECUACIÓN PRAGMÁTICA 10 % |
|---------------------|---------------------------------|--|--|
| A1 | Información 33 % | Ortografía y tipografía 9 % | Adecuación al contexto y a la especificidad del encargo de traducción (requerimientos específicos, necesidades del destinatario y finalidad de la traducción). En cada nivel aumentan las dificultades de tipo pragmático |
| | | Léxico 12 % | |
| | | Gramática 12 % | |
| | Registro 6 % | Textual 6 % | |
| | Referencia extralingüística 6 % | Estilo 6 % | |
| A2 | Información 30 % | Ortografía y tipografía 9 % | |
| | | Léxico 9 % | |
| | | Gramática 9 % | |
| | Registro 9 % | Textual 9 % | |
| | Referencia extralingüística 6 % | Estilo 9 % | |
| B1 | Información 27 % | Ortografía y tipografía 9 % | |
| | | Léxico 9 % | |
| | | Gramática 6 % | |
| | Registro 9 % | Textual 12 % | |
| | Referencia extralingüística 9 % | Estilo 9 % | |

► **EN CADA NIVEL DE TRADUCCIÓN:**

Para los nueve aspectos evaluables (información, registro, léxico, adecuación pragmática, etc.):

- Se describen los aspectos evaluables, con un grado de dificultad creciente
- El porcentaje varía en función de las características específicas de cada nivel
- Se describen cuatro niveles de desempeño y se asigna una puntuación diferente a cada uno: sin errores, pocos errores, varios errores, muchos errores

➔ **EJEMPLO: Información**

NIVEL DE TRADUCCIÓN A1

Información (33 %)

| | | | | |
|--|---------------------------------|--|---|---|
| | 33 | 22 | 11 | 0 |
| No mismo sentido (NMS), Falso sentido (FS), Contrasantido (CS), Sinsentido (SS) Adición (AD) y Supresión (SUP) | Sin errores, si acaso algún NMS | Pocos errores de varios tipos (NMS, FS, AD, SUP) | Varios NMS, FS, AD o SUP que se repiten o afectan a ideas claves o partes relevantes del texto. Hay CS o SS | Muchos errores de todos los tipos que se repiten o afectan a ideas clave, partes relevantes o fragmentos extensos del texto |

NIVEL DE TRADUCCIÓN A2

Información (30 %)

| | | | | |
|--|---------------------------------|--|---|---|
| | 30 | 20 | 10 | 0 |
| No mismo sentido (NMS), Falso sentido (FS), Contrasantido (CS), Sinsentido (SS) Adición (AD) y Supresión (SUP) | Sin errores, si acaso algún NMS | Pocos errores de varios tipos (NMS, FS, AD, SUP) | Varios NMS, FS, AD o SUP que se repiten o afectan a ideas claves o partes relevantes del texto. Hay CS o SS | Muchos errores de todos los tipos que se repiten o afectan a ideas clave, partes relevantes o fragmentos extensos del texto |

NIVEL DE TRADUCCIÓN B1

Información (27 %)

| | | | | |
|--|---------------------------------|--|---|---|
| | 27 | 18 | 9 | 0 |
| No mismo sentido (NMS), Falso sentido (FS), Contrasantido (CS), Sinsentido (SS) Adición (AD) y Supresión (SUP) | Sin errores, si acaso algún NMS | Pocos errores de varios tipos (NMS, FS, AD, SUP) | Varios NMS, FS, AD o SUP que se repiten o afectan a ideas claves o partes relevantes del texto. Hay CS o SS | Muchos errores de todos los tipos que se repiten o afectan a ideas clave, partes relevantes o fragmentos extensos del texto |

► **EN CADA NIVEL DE TRADUCCIÓN:**

Para los nueve aspectos evaluables (información, registro, léxico, adecuación pragmática, etc.):

- Se describen los aspectos evaluables, con un grado de dificultad creciente
- El porcentaje varía en función de las características específicas de cada nivel
- Se describen cuatro niveles de desempeño y se asigna una puntuación diferente a cada uno: sin errores, pocos errores, varios errores, muchos errores.

↳ Para cada texto y cada combinación lingüística, pueden significar algo distinto
→ no se da un número concreto de errores en cada caso y nivel

➔ Indicar de antemano qué se consideraría pocos, varios o muchos errores, en función del grado de aceptabilidad y de calidad

PERSPECTIVAS

➤ **Necesidad de avanzar un marco de referencia para la traducción (comparable al MCERL) y en su certificación mediante pruebas de nivel**



- Efectuar réplicas del estudio de EACT en otros contextos de Europa
- Validar a gran escala
- Elaborar pruebas con otras combinaciones lingüísticas
- Elaborar pruebas para el resto de niveles de traducción (B2, C1, C2)
- Diseñar otras tareas evaluadoras para cada nivel

LA IRRUPCIÓN DE LA IA:

- Cambios en el proceso traductor y la competencia traductora
 - Creciente importancia de la competencia instrumental
 - Condiciona todo el proceso evaluador
 - **Limitaciones de nuestro estudio:**
 - Rápida evolución de las tecnologías
 - Diferencias según la combinación lingüística (que perjudica a las lenguas minoritarias)
- ➔ Investigación adicional en futuros proyectos

↳ Necesidad de:

- Avanzar en los criterios y procedimientos de evaluación de la competencia instrumental
- Desarrollar nuevos procedimientos de evaluación que incluyan: el producto final + uso de indicaciones (*prompts*), evaluación crítica de los resultados generados por la IA, etc.
- Formar los formadores



¡Muchas gracias por su atención!

<https://webs.uab.cat/eact/eu/>

Equipo **EACT**

Amparo.Hurtado@uab.cat

barabino@ugr.es

- “Translation tutors’ assessment perceptions and practices in Spain: results from the EACT project”. Huertas Barros, E.; Dominguez Araujo, L. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 26 (2024): pp. 253-282.
- “Assessment procedures in translation degree programmes in Spain. Results of the EACT project”. Gay-Punzano, L.; Hurtado Albir, A. *Meta*, 69-3 (2025): pp. 732-757
- “The Effect of Teacher Experience and Training on Translation Assessment: Results from the EACT Project”. Conde Ruano, J.T.; Olalla Soler, Ch. *Translation and Interpreting* 18-1 (2026): pp. 85-108.
- Monografía en curso: *La evaluación en la adquisición de la competencia traductora. Resultados del proyecto EACT*. Hurtado Albir, A. (ed.).

WEB EACT: <https://webs.uab.cat/eact/es/>